

Los 10 preceptos para la oración en congresos internacionales con interpretación:

- 1) Habla sin mirar el papel siempre que sea posible.** El lenguaje escrito es, por su estructura y densidad, comprensible solo para ser leído. Si tienes que leer, hazlo despacio y asegúrate de que el equipo de intérpretes puede seguir tu ritmo.
- 2) Habla claro y no demasiado rápido** para que el público pueda procesar tus palabras.
- 3) Utiliza tu lengua materna si se ofrece interpretación,** aunque tu presentación esté redactada en otra lengua. Se ha demostrado que esto contribuye a una mejor comprensión del contenido.
- 4) Evita las enumeraciones rápidas y monótonas de nombres, cifras y datos.** Tal cantidad de información a menudo imposibilita una interpretación completa y el público difícilmente la puede procesar.
- 5) Explica las abreviaturas y los acrónimos** para que el público las comprenda.
- 6) Facilita al equipo de intérpretes los documentos especializados (por ejemplo, presentaciones, discursos, etc.) lo antes posible,** incluso durante el evento si no es posible antes, para que puedan preparar la intervención. El equipo de intérpretes depende de tu cooperación para transmitir fielmente el mensaje.
- 7) Procura no interrumpir el discurso ajeno durante los debates.** Si se habla a la vez, será imposible interpretar. Por favor, espera tu turno hasta que tu micrófono esté encendido.
- 8) Habla siempre por el micrófono y quítate los auriculares durante tu intervención para evitar interferencias.** Si te alejas del atril porque quieres explicar, por ejemplo, una presentación, utiliza un micrófono de solapa. El equipo de intérpretes trabaja en cabinas insonorizadas y no pueden escucharte aunque hables alto.
- 9) Evita golpear el micrófono.** Estos aparatos tienen una sensibilidad tan alta que el ruido de los golpeteos es doloroso si se escucha a través de unos auriculares. En la mayoría de los micrófonos se indica si el dispositivo está encendido o no mediante una señal luminosa.
- 10) Usa en tus presentaciones imágenes de gran tamaño y una tipografía** que pueda distinguirse a gran distancia. Las diapositivas sobrecargadas de texto abrumarán al público.

Estos diez preceptos para una comunicación adecuada son el resultado de décadas de valiosa experiencia en el mundo de los congresos. Están dedicadas a los ponentes de las conferencias internacionales de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Austria.

Copyright © 2017